

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

—

SESSION 2017

—

**COMPOSITION EN VERSION GRECQUE**

(Classes de première ES, L et S)

Durée : 4 heures

-----

*Seul le dictionnaire grec-français est autorisé*

**Consignes aux candidats**

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Numérotter chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL

Section/Spécialité/Série : VGREC

Epreuve : 00101

Matière : VGRE

Session : 2017

## Dompté par l'intelligence !

*Alexandre le Grand, encore enfant à la cour de son père Philippe, dompte son cheval Bucéphale grâce à la finesse de ses observations.*

Ἐπεὶ δὲ Φιλονίκου τοῦ Θεσσαλοῦ τὸν Βουκεφάλαν ἀγαγόντος ὄνιον τῷ Φιλίπῳ τρισκαίδεκα ταλάντων, κατέβησαν<sup>1</sup> εἰς τὸ πεδῖον δοκιμάσοντες τὸν ἵππον, ἐδόκει τε χαλεπὸς εἶναι καὶ κομιδῇ δύσχρηστος, οὐτ' ἀναβάτην προσιέμενος<sup>2</sup> οὔτε φωνὴν ὑπομένων τινὸς τῶν περὶ τὸν Φίλιππον, ἀλλ' ἀπάντων κατεξανιστάμενος, δυσχεραίνοντος δὲ τοῦ Φιλίππου καὶ κελεύοντος ἀπάγειν ὡς παντάπασιν ἄγριον καὶ ἀκόλαστον, παρῶν ὁ Ἀλέξανδρος εἶπεν· "Οἷον ἵππον ἀπολλύουσι, δι' ἀπειρίαν καὶ μαλακίαν χρήσασθαι μὴ δυνάμενοι" [...]. Εὐθὺς προσδραμῶν<sup>3</sup> τῷ ἵπῳ καὶ παραλαβῶν τὴν ἡνίαν, ἐπέστρεψε πρὸς τὸν ἥλιον, ὡς ἔοικεν<sup>4</sup>, ἐννοήσας ὅτι τὴν σκιὰν προπίπτουσαν καὶ σαλευομένην ὀρῶν πρὸ αὐτοῦ διαταράττοιο<sup>5</sup>. Μικρὰ<sup>6</sup> δ' οὕτω παρακαλπάσας καὶ κατανήσας, ὡς ἑώρα<sup>7</sup> πληρούμενον θυμοῦ καὶ πνεύματος<sup>8</sup>, ἀπορρίψας ἡσυχῇ τὴν χλαμύδα καὶ μετεωρίσας αὐτόν, ἀσφαλῶς περιέβη<sup>9</sup>.

Plutarque

---

<sup>1</sup> Cf. καταβαίνω. Le sujet du verbe, non exprimé, peut être rendu par « on ».

<sup>2</sup> Cf. προσίημι.

<sup>3</sup> Cf. προστρέχω.

<sup>4</sup> ὡς ἔοικεν : « apparemment ; semble-t-il ».

<sup>5</sup> διαταράττοιο : optatif oblique. Traduire par un indicatif imparfait.

<sup>6</sup> μικρά : traduire comme un adverbe.

<sup>7</sup> Cf. ὄραω.

<sup>8</sup> πνεῦμα : ici « rage ».

<sup>9</sup> Cf. περιβαίνω.